

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PIERRE



CONSTITUTION DU TEXTE

Canonicité

La canonicité de la Première Épître de Pierre n'a jamais été contestée; cette Épître et la Première de Jean furent les premières des sept Épîtres catholiques à être reçues généralement comme canoniques. Elle est citée dès le 2^e s. (POL. *Phil.* et PAPIAS, dans EUSÈBE,

Hist. Eccl. 3.39.17). L'absence de l'épître dans le Canon de Muratori s'explique sans doute par le caractère fragmentaire du document latin. L'Église syriaque accepta cette épître au cours du 5^e s. (Peshitta) avec l'ensemble du canon grec (Ap, Jc, Ac...).

Importance traditionnelle

Parmi les Pères qui ont commenté 1 Pierre nous pouvons citer, du côté des grecs: CLÉMENT D'ALEXANDRIE (fin 2^e-début 3^e s.), DIDYME L'AVEUGLE (Alexandrie, 4^e s.), ANDRÉAS (7^e s.), le (PSEUDO-)CÉCUMÉNIUS (après

le 6^e s.), THÉOPHYLACTE D'OCHRIDE (Bulgarie actuelle, 11^e s.); dans le domaine latin: BÈDE LE VÉNÉRABLE (Angleterre, fin 7^e-début 8^e s.); dans le domaine syriaque: ISHO'DAD DE MERV (Syrie orientale, 9^e s.).

INTERPRÉTATION

Genres littéraires

La formule d'ouverture (1,1-2) et les salutations finales signalent le genre épistolaire. Certains exégètes ont pensé que le corps du livre était issu d'une liturgie baptismale célébrée à Pâques ou composé d'une

ou plusieurs homélies prononcées au cours d'une telle liturgie. L'intégrité de l'Épître est aujourd'hui généralement admise.

Plan d'ensemble

Après la formule d'ouverture (1,1-2) un premier ensemble débute par une bénédiction (1,3-12) et se termine sur une doxologie (4,11); une deuxième partie, qui s'ouvre par une adresse aux auditeurs ou lecteurs (4,12: « Bien-aimés »), est clôturée par une deuxième

doxologie (5,11); suivent les formules finales (5,12-14). Des plans plus détaillés ont été proposés en fonction des indications fournies par les éléments littéraires ou par les divers thèmes traités au cours de l'Épître.

AUTHENTICITÉ, DATE ET DESTINATAIRES

Pour la majorité des Pères, cette lettre fut composée par l'apôtre Pierre et envoyée de Rome aux juifs de la Diaspora ayant embrassé la foi (cf. 1,1: ainsi EUSÈBE, *Hist. Eccl.* 3.1; ANDRÉAS, *Catena*; Ps.-CÉCUMÉNIUS, *Commentaire de 1P*). Cette circonstance ainsi que le ton d'autorité qui en émane lui ont parfois valu le titre de « première encyclique papale. » ISHO'DAD DE MERV (*Commentaire de 1P*) constitue cependant une remarquable exception à l'opinion générale en faveur

de l'authenticité: « Cette épître est de quelqu'un du nom de Pierre, mais même si sa doctrine est plus sublime et parfaite, quant au style et à la disposition, que celle de Jacques, elle est bien inférieure à l'exactitude des enseignements de Pierre tels qu'ils se trouvent dans les Actes des Apôtres. »

La critique moderne a remis en question l'authenticité pétrinienne ainsi que l'identité juive des destinataires (cf. 4,3s). Pourtant il s'est toujours trouvé des

exégètes pour défendre son authenticité. Les arguments en faveur de la pseudépigraphe sont en effet loin d'être décisifs. Une question cruciale concerne la qualité du grec de l'Épître: s'il paraît trop bon pour un pécheur de Galilée, l'auteur a pourtant pu se servir d'un secrétaire (le Silvanus mentionné en 5,12?). Quoi qu'il en soit, certains traits stylistiques nous laissent supposer qu'à l'origine, l'écrivain était de langue maternelle sémitique.

On s'accorde généralement sur une date de composition précédant la fin du 1^{er} s. (même si quelques-uns lisent en 4,14ss une allusion à la problématique de la correspondance entre Pline le Jeune, gouverneur

de Bithynie et du Pont en 111-113 et l'empereur Trajan: *Ep.* 10.96-97).

Quant aux destinataires, on pourrait admettre un auditoire « mixte » composé de chrétiens issus du judaïsme et de la gentilité, p.ê. des « craignant-Dieu », qui s'associaient aux communautés juives; en tout cas, il s'agit d'un public familier de l'Écriture, tout comme celui de l'épître aux Romains. Il n'est pas impossible qu'à l'origine de ces communautés chrétiennes dispersées dans le Pont, en Galatie, en Cappadoce, en Asie et en Bithynie se trouvent des Juifs déjà croyants, exilés de Rome sous l'empereur Claude (probablement en 41).

PRÉSENTATION DE LA PÉRICOPE 1P 1,1-12

La péricope choisie se compose d'une formule d'ouverture et d'une bénédiction qui ouvre la première partie du livre. Elle présente dès le début un certain nombre de traits formels et de sujets qui se retrouvent tout au long de l'Épître.

Un thème fondamental pour l'ensemble de la lettre apparaît dans les binômes *épreuves/joye* et *souffrances/gloire*. La tension entre le « déjà » et le « pas encore » est en effet au cœur de l'expérience chrétienne; la joye n'est pas pourtant l'apanage de l'avenir: c'est bien maintenant que les élus exultent, à l'heure

même où ils subissent des épreuves (Mt 5,11s; cf. Lc 1,14.44.47). V.6 reprend le paradoxe, caractéristique du NT, de la joye au cœur de l'affliction. Les épreuves (v.6s) purifient la foi et vérifient sa qualité. Par l'Esprit, les « prophètes », au sens large du terme, prédisent que le Christ – et le croyant avec lui – passerait par les souffrances pour entrer dans la gloire; au v.11, les souffrances et les gloires sont bien celles du Messie réalisées en Jésus-Christ (Lc 24,26), mais aussi les épreuves et les triomphes des chrétiens (Ac 14,22; Rm 8,18; 1P 5,1).

1 P 1,1-12

PROPOSITIONS DE LECTURE

1,1-12 Disposition Après l'ouverture (v.1s), l'introduction consiste en une seule phrase articulée dans le grec par une série de clauses relatives démarquant trois sections principales: 3ss; 6-9; 10ss, avec des subdivisions aux v.8 et 12. Le langage est élevé et rythmé, le style dense, à la fois répétitif et synthétique, p.é. d'origine liturgique: *gen1s *pro passim.

Sens La formule d'ouverture annonce plusieurs thèmes principaux: trois termes définissent les destinataires en soulignant leur situation paradoxale: l'élection, l'itinérance et l'identité chrétienne (*voc1) vont figurer largement dans l'ensemble de la lettre; v.2 trois compléments introduits par *selon, dans, pour* *gra2 présentent respectivement: le projet fondamental du Père, l'action de l'Esprit pour le réaliser, l'accomplissement du projet dans le Christ: le Père nous a engendrés de nouveau en vue des trois biens qui nous sont destinés: une espérance, un héritage, un salut. *pro3-5 *ptes3-12 *jui3-12 *lit3-5.

TEXTE

Vocabulaire

1a élus (*eklektoï*), litt. «choisis» (par Dieu): des juifs et éventuellement aussi des gentils qui partagent le privilège du peuple élu: *2,4.6.9, *5.13.

1a qui séjournent dans la dispersion En grec: *parepidēmoi*, des gens qui – exilés, émigrés ou simples voyageurs – habitent, pour une période normalement brève, un endroit qui n'est pas leur pays; sens proche d'«étrangers (*xenoi*)» (Ep 2,19; He 11,13) et de «résidents (*paroikoi*)» (2,11); ce dernier met l'accent sur leur statut juridique de non-citoyens, qui était normalement celui des Juifs «dans la dispersion», litt. «de la diaspora»: les juifs émigrés ou les pays qu'ils habitent (cf. Ps 146,2 G; Jdt 5,19; Jn 7,35; Jc 1,1). Ces termes ont ici une référence à la fois littérale et métaphorique: les destinataires habitent, pour un temps, des régions où les juifs ont été dispersés; la précarité terrestre qu'ils connaissent (4,12-19), vue comme un exil, stimule l'espérance d'une patrie céleste. *ptes *chr. 1a

2b Esprit Pnema désigne ici l'Esprit de Dieu, mais p. être appliqué également à l'esprit humain. *gra2b *chr2b (Léon).

Grammaire

2abc selon.dans.pour *Kata, en, eis*: ces trois prépositions, employées en un système cohérent (*pro), déterminent soit l'adjectif «élus» (*com2a), soit le substantif «apôtre» (cf. les formules employées par Paul, p.e. 1Co 1,1; *chr1-2 Andréas).

2b la sanctification de l'Esprit Appliqué à l'Esprit de Dieu, le nom *hagiasmos* revêt un sens actif – sanctification par l'Esprit. Appliqué à l'esprit humain, il offre au contraire un sens passif. *voc *chr2 (Léon).

2c de Jésus-Christ Ambiguïté Le génitif «de Jésus-Christ» p. être objet ou sujet de l'obéissance et de l'aspersion: dans le premier cas, les destinataires ont été choisis en vue d'obéir (au futur) à Jésus-Christ et d'être aspergés de son sang (sens obvie du syntagme); dans le second, ils ont été élus en vue d'avoir part (déjà) à l'obéissance de Jésus-Christ et à l'aspersion qu'il a faite de son propre sang (sens possible).

2d à vous grâce et paix en abondance Litt. «que pour vous grâce et paix abondent» ou bien «que la grâce [soit] avec vous et qu'abonde la paix».

1 Pierre apôtre de Jésus-Christ aux élus ^S et [à ceux] qui séjournent dans la dispersion Du Pont de Galatie de Cappadoce d'Asie et de Bithynie

2 ^S À ceux qui ont été choisis selon la prescience de Dieu le Père
Dans la sanctification de l'Esprit
Pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus-Christ
À vous grâce et paix en abondance

Procédés littéraires

2abc selon, dans, pour Récapitulation. Rythme ternaire-trinitaire *gra. Présent ailleurs dans NT (Mt 28,19; 1Co 12,4ss; 2Co 13,14; 2Th 2,13s), ce schéma trinitaire est exceptionnel dans la salutation d'une lettre (mais cf. Ap 1,4s).

2d grâce et paix Variation Charis est une variation (grecque) de la formule «salutations!» *chairein*, courante dans les lettres de l'époque; cf. Ac 15,23; 23,26; Jc 1,1; *eirênê* traduit la salutation hébraïque *šālôm*; cf. Rm 1,7, etc. →Vocabulaire de la grâce et du bienfait dans la Bible.

2c de Jésus-Christ Syllepse de sens *gra Un trait constant de cette lettre est de parler à la fois du Christ et du croyant, quitte à jouer sur une syntaxe ambiguë.

Genres littéraires

1s Genre épistolaire: ouverture: Ici la salutation est exprimée comme un vœu ou une prière (cf. Dn-θ' 4,1; 2M 1,1; Paul; 2P 1,2; 2Jn 3; Jude 2; Ap 1,4; 1Clém.; Polycarpe). Le ton remarquablement solennel et presque rituel de l'ouverture de 1P est accentué par l'absence dans le grec d'articles définis – trait stylistique qui revient au cours de l'épître. *interp.

CONTEXTE

Histoire et géographie

1b du Pont, de Galatie, de Cappadoce, d'Asie et de Bithynie Vastes districts représentant une grande partie de l'Asie Mineure, p.é. ici quelques régions appartenant à ces districts dans le nord-ouest de l'Asie Mineure. Au 1^{er} s. ap. J-C tous sont sous l'administration romaine, mais leur organisation en provinces change de temps à autre. L'ordre des noms peut correspondre à l'itinéraire du porteur de cette lettre circulaire (cf. l'itinéraire d'Hérode le Grand et de M. Vipsanius Agrippa, JOSÈPHE A.J. 16,20-23; cf. aussi le circuit évoqué par les adresses des lettres aux églises de l'Ap 2-3).

RÉCEPTION

Comparaison des versions

1a^S et La version syriaque (mais aussi a*) distingue clairement deux catégories de destinataires.

¶ **1a Pierre** Mt 4,18s p; Mt 16,13-23;
Lc 22,31-34; Jn 21; Ga 2,8,11-14;
Mt 26,69-75 par
¶ **1 élus** Dt 7,6; Mt 22,14p; 24,31p;
Rm 8,33; Col 3,12; 2 Tm 2,10; Tt 1,1;
2Jn 1 • **qui séjournent** 1P 2,11;
Gn 23,4; Ps 39,13; He 11,13 •
dispersion Jc 1,1; Jdt 5,19; Jn 7,35;
Ac 2,9-11; Ac 16,6s; 18,2; Ga 1,2;
Rm 8,29; Ep 1,4s; 2Th 2,13
¶ **2c aspersion du sang** Ex 24,8; Mt 26,28
par Mc; He 12,24
¶ **2d salutation** Dn-θ' 4,1; 6,26

2a^s à ceux qui ont été choisis (élus) rattache explicitement «selon la prescience etc.» aux «élus» *gra.

≈ Intertextualité biblique ≈

1a qui séjournent *voc Les types bibliques propres à 1P sont Abraham (Gn 23,4) et Sara, l'étrangère stérile (1P 3,6).

1a la dispersion Le terme désigne typiquement l'exil en Babylone.

2c l'aspersion du sang de Jésus-Christ renvoie implicitement au sacrifice de l'Alliance (Ex 24,8): Moïse prend le sang qu'il répand sur le peuple. Mt 26,28 // Mc

≈ Littérature péri-testamentaire ≈

1a qui séjournent *voc PHILON *Cher.* 121: «Dieu seul, à parler rigoureusement, est un citoyen; tout être créé est un hôte de passage et un étranger...»

1a la dispersion *Interprétations diverses du statut diasporique* *voc La vie en diaspora p. être considérée:

- comme un exil (qui sera renversé): T. Aser 7,2: «... que vous serez dispersés aux quatre coins de la terre, et que vous serez dans la dispersion, méprisés comme une eau hors d'usage, jusqu'à ce que le Très-Haut visite la terre...»,
- ou, plus positivement, comme une émigration: PHILON *Flacc.* 45: «Car les juifs, à cause de leur grand nombre, un seul continent ne saurait les contenir. C'est pour cette raison qu'ils émigrent vers la plupart des régions les plus favorisées d'Europe et d'Asie, sur les continents et dans les îles; ils considèrent comme leur métropole la ville sainte où se trouve le temple sacré du Dieu Très-haut, mais ils tiennent pour leurs patries respectives les régions que le sort a données pour séjour à leurs pères, à leurs grands-pères, à leurs arrière-grands-pères et à leurs ancêtres plus lointains encore, où ils sont nés et ont été élevés. Dans certaines, ils sont arrivés en colonie officielle, dès la fondation, pour complaire aux fondateurs.» *chr

2b sanctification, Esprit, aspersion *Parallèle à cette structure triadique* IQS 3,6-9: «Car c'est par l'Esprit de vrai conseil à l'égard des voies de l'homme que seront expiées toutes ses iniquités, quand il contempera la lumière de vie; et c'est par l'Esprit saint de la Communauté, dans sa Vérité, qu'il sera purifié de toutes ses iniquités; et c'est par l'Esprit de droiture et d'humilité que sera expié son péché. Et c'est par l'humilité de son âme à l'égard de tous les préceptes de

Dieu que sera purifiée sa chair, quand on l'aspergera avec l'eau lustrale et qu'il se sanctifiera dans l'eau courante.»

≈ Tradition chrétienne ≈

1-2 la prescience de Dieu le Père *Interprétation* ANDRÉAS, *Catena* 41s: «Voyez comment Pierre dit qu'il fut appelé à être un apôtre de Jésus-Christ par la prescience de Dieu le Père.» *gra 2abc

1a qui séjournent... dispersion La diaspora devient une métaphore de la dispersion des chrétiens dans le monde, cf. *Diogn.*, 4-5: «[Les chrétiens] se répartissent dans les cités grecques et barbares suivant le lot échu à chacun; ils se conforment aux usages locaux pour les vêtements, la nourriture et la manière de vivre, tout en manifestant les lois extraordinaires et vraiment paradoxales de leur république spirituelle. Ils résident chacun dans sa propre patrie, mais comme des étrangers domiciliés (*paroikoi*). Ils s'acquittent de tous leurs devoirs de citoyens, et supportent toutes les charges comme des étrangers (*xenoi*). Toute terre étrangère leur est une patrie et toute patrie une terre étrangère.» *voc *ptes

2b la sanctification de l'esprit *Interprétation* LÉON LE GRAND, *Ep.* 28, À Flavian, 5: Si Jésus n'est pas vrai Dieu et vrai homme, son Sang ne peut pas sanctifier l'esprit (humain). *voc *gra

≈ Théologie ≈

2 Théologie réformée: élection, vocation, justification, vie nouvelle CALVIN, *Comm.*, *ad loc.*: «Recueillons maintenant la somme de tout ceci: À savoir, que notre salut procède de l'élection gratuite de Dieu: mais que quant et quant il la faut considérer par l'expérience de la foi, en ce qu'il nous sanctifie par son Esprit: et finalement qu'il y a deux fins ou effets de notre vocation: à savoir que nous soyons réformés en l'obéissance de Dieu, et arrosés par le sang de Christ: davantage, que ces deux effets sont œuvres du Saint Esprit. Dont nous recueillons qu'il ne faut séparer l'élection de la vocation, ni la justice gratuite par la foi, de la nouveauté de vie.» *chr

TEXTE

≈ Texte ≈

3b nous P⁷² omet le pronom; quelques mss gr. lisent «vous».

3b^s espérance de vie Même lecture dans des mss gr. et lat. et l'ensemble des versions sy et copte bohaïrique, Jérôme, Augustin, Cassien. **pro*.

4b^s dans le ciel Même lecture dans **κ**. **voc*.

4b^s pour vous TR lit «pour nous». **gra*.

5a puissance de Dieu P⁷² omet «de Dieu»; quelques mss gr. ajoutent «de l'Esprit / de l'amour»... «de Dieu».

5b^s une vie interprète «un salut».

≈ Vocabulaire ≈

3b engendrés de nouveau *Hapax* Litt. «réengendrés» (*anagennésas*) est propre à 1P (cf. aussi v. 23). **bib*.

4a héritage Dans l'AT le terme désigne la Terre promise (opposée à la *diaspora*); ici, sa portée n'est plus territoriale, mais céleste **ptes*⁴. →Terre promise

4a incorruptible, immaculé, inflétriçable Termes en triade, cf. v.2 et Jc 1,2ss. En grec, ce sont trois adjectifs verbaux de même formation, avec *a-* privatif, d'où une allitération voulue: *aphtharton*, *amianton*, *amaranton*; cf. G-Gn 1,2.

4a immaculé Exempt de souillure.

4b dans les cieux Pl. *en ouranois*, désignant les sphères célestes (où se trouvent les anges, cf. v.12). Plus loin (12 et 3,22), le sg. *ap'ouranou* («du ciel») renvoie à la résidence de Dieu.

5a.9 foi. 8 en croyant Les termes *pistis* et *pisteuontes* désignent ici non pas la foi dans un corps de doctrine (comme en 1Tm 3,9; 5,8; 2Tm 4,7; 2P 1,1; Ap 2,13), mais la loyauté à l'égard de Jésus-Christ (1,8; 2,6.7) et de Dieu (1,21; 5,9).

5b au moment dernier En grec ancien le terme *kairos* désigne un moment particulier (Mc 1,15). La dernière période de l'histoire, déjà commencée, s'achèvera par la «révélation» (*apokalypsis*: 7.13; 4,13; 5,1; 1Co 1,7) du Christ.

≈ Grammaire ≈

4b qui est conservé dans les cieux en vous La prép. *eis* en grec koinè p. avoir le sens de «dans» («en») ou de «vers» («à», «en vue de», «pour»); V aide à saisir le sens du passage: *tetèrèmenèn*, «conservé» n'est pas ici suivi du datif d'attribution (comme dans Jude 13, p.e.: on attendrait ici *humin*, «conservé pour vous», plutôt que *eis humas*, «en vous»). Avec le participe *tetèrèmenos*, en effet, la prép. *eis* introduit en principe un complément temporel (cf. Jude 6). S, qui traduit pourtant *lakon* («pour vous»), interprète le texte autrement: **tex*^{4b,10b,11b}.

≈ Procédés littéraires ≈

3-5 pour Anaphore triple de *eis*. **interp*.

3a Béni... *Genre épistolaire: Variation* Les remerciements et vœux qui suivent l'adresse et la salutation deviennent ici *bénédictio* et *action de grâces* adressées à Dieu. Cf. Ep 1,3a **gen*

3b vivante espérance *Hypallage* Comprendre «espérance de la vie»: **tex* **chr*.

≈ Genres littéraires ≈

3-12 Bénédiction La bénédiction biblique est illustrée par Gn 24,27: «Béni soit le SEIGNEUR, Dieu de mon maître Abraham, qui n'a pas ménagé sa bienveillance et sa bonté à mon maître»; cf. Lc 1,68-73. Ici le schéma a été christianisé: **ptes* **jui* **lit*³⁻⁵.

- 3** Béni [soit] le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ
Qui dans sa grande miséricorde nous a engendrés de nouveau à une vivante espérance
^sune espérance de vie
Par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts,
- 4** Pour un héritage incorruptible, immaculé, inflétriçable
Conservé dans les cieux
^sle ciel
- En vous
- 5** ^sPour vous [qui restez] sous la garde de la puissance de Dieu par la foi
En vue d'un salut
^sd'une vie qui attend d'être révélé au moment dernier

CONTEXTES

≈ Histoire et géographie ≈

5a sous la garde Le terme grec *phrouroumenous*, assez lourd («gardienés»), évoque les fortifications parsemant les zones rurales (Pont, Cappadoce, Galatie, cf. STRABON, *Geogr.* 12.3.28, 12.2.6, 12.5.2). **bib*.

RÉCEPTION

≈ Intertextualité biblique ≈

3b engendrés de nouveau Le thème du ré-engendrement des croyants en Christ est central dans la toute première littérature chrétienne **voc*. Cf. «né d'en haut» (*gennèthè, anòthen*): Jn 3,3-5; «nés de Dieu» (*ek Theou egennèthèsan*): Jn 1,13; cf. 1Jn 2,29; «régénération» (*palingennesia*): Mt 19,28; Tt 3,5 («bain de régénération»); «nouvelle création» (*kainè ktisis*): 2Co 5,17; Ga 6,15. **chr* (Justin).

5a sous la garde Pour l'image du rempart protecteur, Ne 2,17; Ps 18,3. **hgè*.

≈ Littérature péri-testamentaire ≈

3 Parallèle Cf. 1QH 3,19-23: «Je te rends grâces, ô Adonaï, / car tu as racheté mon âme de la Fosse, / et du Sheôl de l'Abaddon tu m'as fait remonter vers une hauteur éternelle, / et je me suis promené dans une plaine infinie. / Et j'ai su qu'il y avait de l'espérance / pour celui que tu as formé de la poussière / en vue de l'assemblée éternelle. / Et l'esprit pervers, tu l'as purifié d'un grand péché, / pour qu'il se tint en faction avec l'armée des Saints / et qu'il entrât en communion avec la congrégation des Fils du ciel. / Et tu as fait tomber sur l'homme un destin éternel / en compagnie des Esprits

¶ 3 **bénédictio** 2Co 1,3; Ep 1,3 •
grande miséricorde Ps 51,3; Si 16,12;
 Ep 2,4 • **engendrés de nouveau**
 1 P 1,23; Jn 3,5; Tt 3,5; 1Jn 2,29; 3,9; •
espérance Col 1,5 • **résurrection**
 Rm 1,4; 6,4

¶ 4 **héritage** Ep 1,18s; Ga 3,18; Col 3,24;
 He 9,15b • **incorruptible** 1P 1,23; 3,4;
 Sg 12,1; 18,4b • **immaculé** Sg 4,2b; •
inflétrissable Sg 6,12; Mt 6,19-20p; •
dans les cieux Col 1,5,12; 1P 1,20

de Connaissance, / afin qu'il louât ton Nom dans un joy[eux] unisson / et qu'il racontât tes merveilles en face de toutes tes œuvres.»
 *gen *jui *theo.

4a héritage L'héritage non terrestre est eschatologique: NT; Dn 12,13; Pss. Sal. 14,10; 1QS 11,7. *voc.

≈ Tradition juive ≈

3-12 Bénédiction: Parallèle Cf. Les *Dix-huit bénédictions* ou *Amida*, prière que le Juif pieux récite trois fois par jour: «Béni es-Tu, Seigneur, notre Dieu, et Dieu de nos Pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, le Dieu grand, fort et redoutable, Dieu Très-Haut, qui prodigue les bontés et crée toutes choses, qui se souvient des bonnes œuvres des pères, qui suscitera un Rédempteur pour les fils de leurs fils, par égard pour son Nom, par amour. Roi secourable, sauveur et Bouclier!...» *gen *ptes

3b engendrés de nouveau. *m.Ed.* 5,2: «Beit Hillel déclare: Celui qui se sépare du prépuce (= se convertit au judaïsme) est comme s'il sortait du tombeau (ou du sein maternel).» *voc *chr Justin.

≈ Tradition chrétienne ≈

3-4 une vivante espérance ... un héritage incorruptible Lesquels? Ps.- CECUMÉNIUS, *Comm. 1P, ad loc.*: «Quelles sont les bénédictions que Dieu nous a données? D'abord l'espérance, pas comme il promet à Moïse, que le peuple habiterait en Canaan, car cette espérance était corruptible en promettant aux hommes corruptibles ce qui est corruptible. Plutôt, Dieu nous a donné une espérance vivante. D'où vient-il qu'elle est vivante? De Jésus-Christ qui ressuscita d'entre les morts. Pour cette raison, il a donné à tous ceux qui croient en lui la même résurrection. Il y a une espérance vivante et un héritage incorruptible et immaculé, réservé non pas sur la terre, comme pour les pères, mais dans les cieux.»

3-12 Bénédiction: interprétation CALVIN, *Comm., ad loc.*: «Car tout ainsi qu'en s'appelant anciennement Dieu d'Abraham, il voulait par cette marque être discerné de tous autres faux dieux: aussi depuis qu'il s'est manifesté en son Fils, il ne veut point être autrement connu qu'en lui.» *gen *ptes *jui

3 Invocation de la Trinité AUGUSTIN, *Exp. quaest. Rom.*, 12: «Toutes les autres Épîtres des Apôtres, que la tradition de l'Église reçoit comme authentiques, rendent également dès leur exorde un témoignage éclatant à cette auguste Trinité. Pierre commence ainsi sa première Épître: "Que la grâce et la paix se multiplient sur vous." Et il ajoute aussitôt: "Béni soit le Dieu et le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ." Après avoir désigné le Saint-Esprit par la grâce et la paix, il nomme expressément le Père et le Fils, pour nous rappeler la Trinité tout entière.»

3b engendrés de nouveau Pour JUSTIN, *1 Apol.* 61, le baptême est une nouvelle naissance. *voc

≈ Liturgie ≈

3-5 Citation dans le Rituel romain *Rite de l'eau bénite* (Hymne): «Béni soit Dieu/ le Père de Jésus Christ notre Seigneur; / il nous a fait renaître grâce à la résurrection de Jésus Christ/ pour une vivante espérance, / pour l'héritage qui ne connaîtra/ ni destruction, ni souillure, ni vieillissement.»

3-9 Citation dans le Lectionnaire quotidien romain Première lecture du 8^e lundi *années paires*, suivie de Mc 10,17-27: un «héritage impérissable»; les riches n'entreront qu'avec difficulté dans le Royaume de Dieu.

3-9 Citation dans le Lectionnaire dominical romain et dans le Revised Common Lectionary Deuxième lecture du 2^e dimanche de Pâques dans le cycle A, suivie de Jn 20,19-31: la résurrection du Christ est la source d'une espérance vivante; «bienheureux sont ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru.»

- 6 ^{Byz} Vous en tressaillez de joie bien qu'encore affligés pour quelque temps, s'il le faut, par diverses épreuves
- 7 ^{Byz} Afin que ce caractère éprouvé de votre foi plus précieux que l'or qui périt mais qu'on éprouve par le feu
Devienne louange honneur et gloire dans la révélation de Jésus-Christ
- 8 Sans l'avoir connu vous l'aimez sans le distinguer encore
Mais en croyant vous tressaillez d'une joie indicible et pleine de gloire
- 9 Remportant le but de votre foi le salut des âmes

V

Afin que ce caractère éprouvé de votre foi soit plus précieux que l'or qui périt qu'on éprouve par le feu,
Qu'il devienne louange gloire et honneur dans la révélation de Jésus-Christ

Sans l'avoir vu vous l'aimez
Et sans le voir encore maintenant mais en croyant vous exaltez d'une joie indicible et pleine de gloire

Remportant le but de votre foi le salut des âmes

TEXTE

≈ Texte ≈

6 **diverses** P⁷² lit « nombreuses ».

7^S **Caractère éprouvé** Certains mss portent *dokimon* plutôt que *dokimion* **voc*. Les nombreuses variantes de ce verset témoignent d'une complexité de construction et de pensée. **voc* **mil* **com* **ptes* **chr*.

8a^{Byz} **sans l'avoir connu** Ainsi également TR et bohaïrique.

8a^{V S} **sans l'avoir vu** Ainsi également: NES (P⁷², 8, B), AV/KJB, Polycarpe, Irénée: **chr*.

9 **votre** Omis dans le texte cité par Clément d'Alexandrie, Jérôme, Augustin.

9^S **récompense ... vie** interprètent « but » et « salut »: **tex*5 **voc*.

≈ Vocabulaire ≈

6 **pour quelque temps** L'adverbe *arti* se réfère à une action ou un événement qui vient de commencer ou de terminer; les épreuves, dont il est question, p. porter sur le présent ou sur un passé récent.

7a **caractère éprouvé** En grec classique le mot *dokimion* revêt le sens de « moyen d'éprouver »; en gr. *koinè* il p. offrir le même sens que *to dokimon* (« caractère éprouvé »): **tex* **mil* **anc* **ptes* **chr*.

9 **salut** L'événement eschatologique ultime, qui inclut la résurrection finale. **tex*.

≈ Grammaire ≈

6 **en** Probablement « ce en quoi » – c-à-d, « dans l'ensemble des considérations précédentes »; ou, p.ê. « où » – c-à-d, « ce moment [*kai-rô*] dernier où ».

6 **vous tressaillez de joie** À l'indicatif (V *exultatis*), cf. 8, plutôt qu'à l'impératif « tressaillez de joie ! »; le temps présent est probablement à prendre dans son sens normal et non avec une force future. **com*6.

≈ Procédés littéraires ≈

6 **joie ... affligés** *Paradoxe*. **bib*.

6 **s'il le faut** *Apophasis* « Puisqu'il est nécessaire »; cf. 3,17 « si la volonté de Dieu le veut ». **com*.

8 **Parallèle synonymique**, où chaque membre exprime un paradoxe. **tex* **chr* **comp*.

CONTEXTES

≈ Milieux de vie ≈

7a **éprouve par le feu** Allusion à deux procédés métallurgiques: la purification des métaux et la vérification du titre d'un métal précieux; il se p. que V et S optent pour l'une ou l'autre image: **tex* **voc* **anc* **bib* **ptes* **chr*.

7a **L'or qui périt** *Commerce*. Les pièces d'or s'usaient, i. e. s'allégeaient, d'où parfois un écart entre leur valeur réelle et leur valeur faciale, théoriquement garantie par l'autorité ayant émis la monnaie. Néron exigeait toujours des pièces neuves. **anc*

≈ Textes anciens ≈

7a **éprouve par le feu** *Parallèle* SÉNÈQUE, *Prov.* 1.6: « (Dieu) ne gâte pas l'homme de bien; il l'éprouve, il l'endurcit, il le rend digne de lui »; 5.10 « Le feu éprouve l'or, et les revers l'homme de cœur ». **tex* **voc* **mil* **bib* **ptes* **chr*.

7a **plus précieux que l'or** *Parallèle* PLATON, *Rép.* 336e: « ... nous cherchons la justice, bien plus précieux que des monceaux d'or. »

7a **or qui périt** *Parallèle* LUCRÈCE, *De rer. nat.* 1.311s: « Et même, à mesure que se succèdent les révolutions du soleil, l'anneau qu'on porte au doigt s'amincit par dessous... »

RÉCEPTION

≈ Comparaison des versions ≈

6^{Byz} **tressaillez** ^S **tressaillerez** Le syriaque donne une force future au temps présent du verbe grec: portée eschatologique? **gra*; de

S

Vous en tressaillerez de joie à jamais,
bien qu'encore affligés pour quelque temps par
les diverses épreuves qui passent sur vous

Afin que ce caractère éprouvé de votre foi
devienne plus précieux que l'or qui périclète
qu'on éprouve par le feu
Pour la gloire et l'honneur et la louange dans la
révélation de Jésus-Christ

Sans l'avoir vu vous l'aimez

Et en croyant vous tressaillez d'une joie indicible
et pleine de gloire

Remportant la récompense de votre foi :
la vie de vos âmes

¶6 joie ... affligés 1P 4,1; Mt 5,11s •
pour peu de temps Jn 16,20; 1P 5,10

¶7 épreuves, éprouver 2Co 4,17;
He 12,11; Jc 1,2s • plus précieux que
l'or Pr 8,10s • qui périclète 1P 1,18 •
qu'on éprouve par le feu Pr 17,3;
Si 2,5; 1Co 3,13; Ml 3,2-3 • honneur,
gloire Rm 2,7.10 • révélation de
Jésus-Christ 1Co 1,7; 2Th 1,7

¶8 Voir/Croire Rm 8,24; 2Co 4,18;
5,7; He 11,1-3; 1Jn 4,20; Jn 8,56;
Ac 16,34; 1Jn 3,2; Jn 20,29

¶9 but Rm 6,22 • salut / vie des âmes
Mc 8,35

même S omet « s'il le faut » **pro*, et amplifie « diverses épreuves » (cf. Ps 42,8b; Jon 2,4b).

7a^{S/Byz} caractère éprouvé... plus précieux que l'or ... louange
En Byz le verbe « devienne » a deux compléments; dans V « caractère éprouvé » est le sujet de deux verbes: « soit » et « devienne ». S déplace « devienne ». **tex* **voc* **mil* **anc* **ptes* **chr*

7b louange ... honneur ... gloire L'ordre de ces trois substantifs varie d'une forme du texte à une autre.

8^{S/Byz} Parallèle synonymique S omet le deuxième membre du parallèle synonyme; Byz est plus contrasté.

≈ Intertextualité biblique ≈

6 Joie dans l'épreuve Le paradoxe p. se référer: à la probation (7; cf. Sg 3,4-9; Si 2,1; Rm 5,3ss; 2Co 8,2), au privilège d'avoir part aux souffrances du Christ (4,13; cf. Ac 5,41; Rm 8,17), ou à la récompense à venir (2M 7,9-14; Jn 16,20ss; Rm 5,2; 8,18; 12,12). **pro*.

7a éprouve par le feu Ps 12,7; Sg 3,6; Is 43,2; Za 13,9; Ml 3,2s; surtout Si 2,5 « Car l'or est éprouvé dans le feu, et les élus dans la fournaise de l'humiliation ». **tex* **voc* **mil* **anc* **ptes* **chr*.

≈ Littérature péri-testamentaire ≈

6 joie ... affligés 2M 6,30; 4M. 9,29: « Qu'elle est douce, sous toutes ses formes, la mort qu'on souffre pour la cause de notre ancestrale piété! »

7a éprouve par le feu IQS 8,4: « ... qui subissent la détresse de l'épreuve... » **tex* **voc* **mil* **anc* **bib* **chr*.

≈ Tradition chrétienne ≈

6 joie... affligés Participation paradoxale aux souffrances du Christ: Ign. Rom. 6,3: « Permettez-moi d'être un imitateur de la passion de mon Dieu. » Diogn. 5,16: « Châtiés, (les chrétiens) sont dans la joie comme s'ils naissaient à la vie. »

7a éprouve par le feu Parallèle Herm. Vis. 4,3s: « En effet, l'or est éprouvé par le feu et devient par là utilisable; c'est ainsi que vous êtes éprouvés, vous qui habitez avec les gens d'ici. Vous qui aurez

tenu bon et subi de leur part l'épreuve du feu, vous serez purifiés. L'or rejette ainsi ses scories; de même, vous rejetterez toute affliction et toute angoisse, vous serez purifiés et utilisables pour la construction de la tour. » **tex* **voc* **mil* **anc* **bib* **ptes*.

7a éprouve par le feu Interprétation CALVIN, Comm., ad loc.: « Car l'or est éprouvé par le feu en deux sortes: premièrement quand il est repurgé de l'écume: puis après quand il faut faire jugement s'il est bon. Toutes les deux façons d'épreuve conviennent très bien à la foi. Car comme ainsi soit que beaucoup d'ordures d'incrédulité résident en nous, quand par diverses afflictions nous sommes comme recuits en la fournaise de Dieu, les ordures et écumes de notre foi sont repurgées, afin qu'elle soit nette et pure devant Dieu: et quant et quant l'épreuve s'en fait, à savoir si elle est feinte ou vraie. » **tex* **voc* **mil* **anc* **bib* **ptes*

8a sans l'avoir vu vous l'aimez citation, amplification: Pol., Phil. 1,1: « Sans le voir, vous croyez en lui, avec une joie ineffable et glorieuse. » **tex* 8 **pro* 8. **com*8.

IRÉNÉE, Haer. 5,7,2: « Lorsque vous verrez Celui en qui, sans le voir encore, vous croyez, vous tressaillerez d'une joie inexprimable. Car notre face verra la face de Dieu, et elle tressaillira d'une joie inexprimable, puisqu'elle verra Celui qui est sa joie. »

Ps.- CÉCUMÉNIUS, Comm. 1P, ad loc.: « Si vous l'aimez quand vous ne l'avez pas vu des yeux de la chair mais que vous avez seulement entendu parler de lui, considérez combien plus d'amour vous allez lui montrer quand vous le verrez au moment où il apparaîtra dans sa gloire! Car si sa passion vous a attirés vers lui, combien plus vous attirera la manifestation de son incroyable splendeur, quand il vous accordera comme récompense le salut de vos âmes. »

 TEXTE

∞ Texte ∞

10b^V en vous: *gra4.

11b^V en Christ *gra4.

∞ Vocabulaire ∞

12b administraient En grec *diëkonoun* (litt. « servaient »), à prendre au sens technique commun dans le NT; cf. 1P 4,10.

12e porter le regard Ce verbe (*parakupsai*) associe à l'idée de « se pencher sur » celle de « regarder », comme dans Jn 20,5.11: *ptes *chr *theo.

∞ Procédés littéraires ∞

10 prophètes qui ont prophétisé *figure étymologique*.

10s scrutèrent... scrutant *Conduplicatio*.

11b souffrances... gloires *Paradoxe*.

 RÉCEPTION

∞ Comparaison des versions ∞

10a^{Byz} salut^S vie Pour S le salut est explicitement la vie (cf. Mc 8,35). *tex9

12b^{Byz} pour vous^S pour nous Dans ce v. S interprète et amplifie le gr. plus dense; TR fait de même.

∞ Intertextualité biblique ∞

10a les recherches et les enquêtes (*exezëtêsan kai exêraunêsan*) Elles sont fréquentes dans la Bible, où l'on enquête fondamentalement pour découvrir la sagesse (Pr 2,4), pour chercher Dieu (Dt 4,29), pour scruter les commandements de Dieu et découvrir sa volonté (Ps-G 118,69), mais aussi parfois pour des raisons plus accidentelles (cf. 1M 9,26: pour découvrir les amis de Juda).

∞ Littérature péri-testamentaire ∞

12a non pas pour eux-mêmes mais pour vous *Parallèle* 1Hén. 1,2: « Ce n'est pas à la génération présente que j'ai pensé, mais c'est pour une génération lointaine que je parle. »

12e sur lesquelles les anges désirent porter leur regard *Parallèle* 1Hén. 9,1: « Alors Michel, Sariel (Ouriel), Raphaël et Gabriel jetèrent un regard depuis le sanctuaire céleste »; 16,3, aux anges déchus: « Vous habitez le ciel, mais aucun mystère ne vous avait été révélé ». Cf. 11Q5 (11QP^a) [= 4Q88] 26 (Hymne au Créateur, 11s: « Il a séparé la lumière de la nuit épaisse, / il a fondé l'aurore par l'intelligence de son cœur / Alors tous ses anges ont vu et ils ont poussé des cris de joie, / car il leur a fait voir ce qu'ils ne connaissaient pas. » *voc *chr *theo

10 Sur ce salut

^S cette vie ont porté les recherches et les enquêtes des prophètes

Qui ont prophétisé sur la grâce à vous [destinée]
^V la grâce qui serait en vous

11 Scrutant pour découvrir le moment ou les circonstances que leur indiquait l'Esprit de Christ [présent] en eux

Témoignant à l'avance des souffrances [qui seraient] en Christ et des gloires qui les suivraient

12 ^{V Byz} Il leur fut révélé

que [ce n'était] pas pour eux-mêmes

Mais pour vous

[qu']ils administraient

^S Il leur fut révélé

que [ce n'était] pas pour eux-mêmes

[qu'] ils enquêtaient

Mais pour nous [qu']ils prophétisaient sur

Ces vérités qui vous sont à présent annoncées
 Par ceux qui vous ont prêché l'évangile dans l'Esprit-Saint envoyé du ciel
 [Et] sur lesquelles les anges désirent porter leur regard.

∞ Tradition juive ∞

10a prophètes *Interprétation* Dans la Bible hébraïque Dn ne se trouve pas parmi les Prophètes mais parmi les « Écrits » (Hagiographes): ce classement correspond sans doute à l'interdit rabbinique de scruter « le haut et le bas, l'avant et l'après », les mystères du monde à venir (cf. *m.Hag.* 2,1).

∞ Tradition chrétienne ∞

11-12 *Interprétation* IRÉNÉE, *Haer.*, 4,34,1: « Lisez avec attention l'Évangile qui nous a été donné par les apôtres, lisez aussi avec attention les prophéties, et vous constaterez que toute l'œuvre, toute la doctrine et toute la Passion de notre Seigneur y ont été prédites. »

¶ 10 chercher avec diligence

1 M 9,26; Pr 2,4 • chercher Dt 4,29; He 11,6; 12,14 • scruter Ps 118,69 G; Jn 5,39; 7,52; Ac 17,11b; Rm 8,27 • prophètes Dn 9,2; Mt 11,13; Mt 13,17 par Lc; Lc 24,25.27; Ac 3,18; 8,30-35

¶ 11 souffrance et gloire Lc 24,26;

Ac 17,2-3; Ac 14,22; Rm 8,18; 1P 5,1; 1Co 2,7s • Action de l'Esprit 2S 23,2; Ac 1,8; Rm 8,9; 2P 1,21; Ap 19,10b

¶ 12a entrevoir He 11,13.39

¶ 12e anges désirent Mc 13,32;

Lc 15,10; Ep 3,10 • porter le regard, Lc 24,12; Jn 20,5.11s; Jc 1,25

– Mais alors, penserez-vous peut-être, qu'est-ce que le Seigneur a apporté de nouveau par sa venue? – Eh bien, sachez qu'il a apporté toute nouveauté, en apportant sa propre personne annoncée par avance: car ce qui était annoncé par avance, c'était précisément que la Nouveauté viendrait renouveler et revivifier l'homme.»

11 ... que leur indiquait l'Esprit de Christ JUSTIN, *1 Apol.*, 31-52 montre comment l'Esprit, parlant par les prophètes, a annoncé le Christ.

12e vers lesquelles les anges désirent porter leur regard IRÉNÉE, *Haer.*, 5.36.3: les anges «ne peuvent scruter la Sagesse de Dieu.» CYRILLE D'ALEXANDRIE, *Hom. Inc.*, 1: «(les anges) ont tous plongé leurs regards dans ce grand mystère de la piété lorsque le Christ est né dans la chair, et qu'ils disaient: "Gloire à Dieu au plus haut des

cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime" (Lc 2,14).» *voc *ptes *theo.

≈ Liturgie ≈

10-16 Citation dans le Lectionnaire quotidien romain Première lecture du 8^e mardi années paires, suivie de Mc 10,28-31: le message des prophètes attestant d'avance les souffrances et les gloires du Christ nous est aussi destiné; ceux qui laissent leurs biens à cause de Jésus et de l'évangile recevront une récompense au temps présent et dans le monde à venir.

≈ Théologie ≈

10s prophètes... scrutant pour découvrir *Théologie NT* Il s'agit non seulement des prophètes de l'AT mais de tous ceux qui «scrutent les Écritures» (cf. Jn 5,39; Ac 17,11) pour y découvrir les signes que les desseins de Dieu s'accomplissent; le modèle en est Daniel 9,2ss. *bib *jui

12a non pas pour eux-mêmes mais pour vous: *Exégèse scripturaire* La distinction entre un sens clair et immédiat et un sens caché et distant sera caractéristique du système de l'école antiochienne (*Théôria*). *ptes

12e sur lesquelles les anges désirent porter leur regard *Angéologie* THOMAS, *4Sent.* 9,1,2, q.5, ad 1: «Le Christ est appelé la nourriture des anges selon sa divinité, dans la mesure qu'il les restaure, et selon son humanité, selon que les anges désirent porter sur lui leur regard»; *Summ. Theol* 1a, 58, 1, ad 2: «Ce désir que S. Pierre attribue aux anges n'implique pas qu'ils sont privés de l'objet désiré, mais qu'ils n'en sont jamais lassés. On peut aussi répondre que ce désir de voir Dieu porte sur les nouvelles révélations qu'ils reçoivent de Dieu, selon l'exigence des missions dont ils sont chargés.»

FRANÇOIS DE SALES, *Amour de Dieu*, 5,3: «Le chef des apôtres ayant dit dans sa première épître que les anciens prophètes avaient manifesté les grâces qui devaient abonder parmi les chrétiens, et entre autres choses la Passion de notre Seigneur et la gloire qui la devait suivre, tant par la résurrection de son corps que par l'exaltation de son nom; enfin il conclut que les anges mêmes désirent de regarder les mystères de la rédemption en ce divin Sauveur, auquel, dit-il, les anges désirent regarder. Mais comment donc se peut-il entendre que les anges qui voient le Rédempteur, et en icelui tous les mystères de notre salut, désirent encore néanmoins de le voir? Théotime, ils le voient certes toujours, mais d'une vue si agréable et délicate, que la complaisance qu'ils en ont les assouvit sans leur ôter le désir, et les fait désirer sans leur ôter l'assouvissement: la jouissance n'est pas diminuée par le désir, ains [mais] en est perfectionnée; comme leur désir n'est pas étouffé, ains [mais] affiné par la jouissance.» *voc *ptes *chr.